

# 英語を楽しく

No.284

☆日本語の内容を英語にするということは・・・

「家の周りは自然が豊かです。」を英語にすると、

1 There are a lot of nature around my house.

2 My house has a lot of nature around it.

3 There are lots of trees and fields round of our house.

が考えられますが、次に、英語の文を直訳すると

1は、「家の周りにおおくの自然がある。」

2は、「家はその周りに多くの自然を持っている。」

3は、「家の周りには多くの木々や野原がある。」

の日本語になるでしょう。すると、3番の文が最も「家の周りは自然が豊かです。」の内容を表した文章ではないかと思えます。それは「自然が豊かな所」、つまり「木々や野原がいっぱいのある所」と表現した方が具体的だからです。

外国語を学んでいるときは、単語・文法を学ぶと共に、言葉の外国背景にある人々のものの考え方、慣習・文化・歴史なども併せて学習すると日本語にとらわれない表現（意識）ができる力になると思えます。

A社の英語の教科書(中1用)に

She has a job at a college.

の文が載っています。この文を日本語にしてください。

1 彼女は 大学で仕事を持っています。

2 彼女は 大学で働いています。            どちらがいいでしょうか。

もちろん、あなたは2の方ですね。1も言わないことはないかもしれませんが、2の方が自然に聞こえます。この様な文でも **has** を持つという意味だけと考えると2の訳はできませんが、**has** を「所有する」＝「自分にかかわりのあるもの」の意ということを知っておくと理解しやすいと思えます。She has a job at a college.の例であれば、**has a job** の**job** は明らかに自分の身に関すること＝(仕事を)所有することなのですね。ですが日本では **has a job** は「働く」とする方が日本語としては自然なわけです。            (A社の訳は、2です)

「ある言葉を自然な訳にするには、訳する相手国の自然な言葉に合わせて訳すことが原則」

ということですね。

では、次の日本語を英語にしてください。

恵理子は、誠に「私の父は、彼の母を愛している。」と言いました。

1 She told Makoto my father loves his mother.

2 She told Makoto he loves my mother.

3 He loves my grandmother.

lot of trees  
and fields



「自然が豊か」とは、

a lot of nature